

*Umwaka wa 45 n° idasanzwe
yo kuwa 09 Gashyantare 2006*

*Year 45 n° special
of 09 February 2006*

*45^{ème} Année n° spécial
du 09 février 2006*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 01/06 ryo kuwa 08/02/2006

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abagore zihuzwa ku rwego rw'Utugari.....

N° 02/7.04 ryo kuwa 09/02/2006

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga imyifatire y'abantu bagira uruhare mu gikorwa cy'amatora.....

N° 01/06 of 08/02/2006

Ministerial Order determining the modalities for merging the executive committees of the National Women's Council Organs at the level of cells.....

N° 02/7.04 of 09/02/2006

Ministerial Order establishing regulations governing conduct of persons who participate in the electoral activity.....

N° 01/06 du 08/02/2006

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de fusion des comités exécutifs des organes du Conseil National des Femmes au niveau des cellules.....

N° 02/7.04 du 09/02/2006

Arrêté Ministériel portant instructions régissant le comportement des personnes chargées de suivre les opérations de vote.....

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/06 RYO KUWA 08/02/2006 RIGENA UBURYO KOMITE NYOBOZI Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE ZIHUZWA KU RWEGO RW'UTUGARI

Minisitiri muri Primature Ushinzwe Iterambere ry'Umuryango n'Iry'Uburunganire;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kanama 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121, iya 187 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda ;

Ashingiye ku itegeko n° 27/2003 ryo kuwa 18/08/2003 rigena imiterere, inshingano n'imikorere y' Inama y'Igihugu y'Abagore cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12, iya 13, n'ya 14;

Ahereye ku iteka rya Minisitiri n° 01/07.04 ryo kuwa 28/01/2006 rigena imbibi z'utugari.

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 8/02/2006,

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Iri teka rigena uburyo Komite Nyobozi z'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore zihuzwa ku rwego rw'Utugari.

Ingingo ya 2:

Guhuza Komite Nyobozi z'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Utugari bikorwa hakurikijwe iteka rya Minisitiri n°01/04 ryo kuwa 29/12/2005 rigena uburyo Komite Nyobozi z'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore zihuzwa ku rwego rw'Imireng, Uturere, Intara n'Umujyi wa Kigali.

Ku bw'iri teka, Komite Nyobozi z'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore zihuzwa ni izo ku rwego rw'Utugari, kandi amatora agamije kuzihuza akorwa gusa aho Utugari twahozeho mbere y'Iteka rya Minisitiri n° 01/07.04 ryo ku wa 28/01/2006 rigena imbibi z'Utugari twagiye duhuzwa hakurikijwe iryo teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira kubahirizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/02/2006

Minisitiri muri Primature Ushinzwe Iterambere ry'Umuryango n'iry'Uburunganire
NYIRAHABINEZA Valérie
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 01/06 OF 08/02/2006 DETERMINING THE MODALITIES FOR MERGING THE EXECUTIVE COMMITTEES OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL ORGANS AT THE LEVEL OF CELLS

The Minister in the Prime Minister's Office in charge of Family Promotion and Gender;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 120, 121, 187 and 201;

Given the Organic Law n°29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative institutions of Rwanda;

Given Law n° 27/2003 of 18/08/2003 determining the organisation, attributions and functions of the National Women's Council, especially in its Articles 5, 9, 10, 11, 12, 13, and 14;

Considering the Ministerial Order n° 01/07.04 of 28/01/2006 determining the demarcations of Cells;

After consideration and approval by the Cabinet meeting in its session of 08/02/2006,

HEREBY DECREES:

Article One :

This Ministerial Order determines the modalities for merging the Executive Committees of the National Women's Council Organs at the level of Cells.

Article 2 :

The Executive Committees of the National Women's Council Organs at the level of Cells shall be merged in conformity with the Ministerial Order n° 01/04 of 29/12/2005 determining the modalities for merging the Executive Committees of the National Women's Council Organs at the level of Sectors, Districts, Provinces and Kigali City.

Under the terms of this order, the Executive Committees of the National Women's Council Organs that shall be merged are the Committees at the level of Cells, and the elections aimed at merging them will only be organised in places where the Cells in place before the publication of the Ministerial Order n° 01/07/04 of 28/01/2006 determining the demarcations of Cells have been merged in conformity with this order.

Article 3 :

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/02/2006

The Minister in the Prime Minister's Office in charge
of Family Promotion and Gender
NYIRAHABINEZA Valérie
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 01/06 DU 08/02/2006 DETERMINANT LES MODALITES DE FUSION DES COMITES EXECUTIFS DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES AU NIVEAU DES CELLULES.

Le Ministre à la Primature chargé de la Promotion de la Famille et du Genre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, 187 et 201;

Vu la loi organique n° 29/2005 du 31/12/2005 déterminant les échelons administratifs du Rwanda;

Vu la loi n° 27/2003 du 18/08/2003 déterminant l'organisation, les attributions et le fonctionnement du Conseil National des Femmes, spécialement en ses articles 5, 9, 10, 11, 12, 13, et 14 ;

Considérant l'Arrêté ministériel n° 01/07.04 du 28/01/2006 déterminant les délimitations des Cellules ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/02/2006;

ARRETE :

Article premier :

Le présent arrêté détermine les modalités de fusion des Comités exécutifs des organes du Conseil National des Femmes au niveau des Cellules.

Article 2 :

Les Comités exécutifs des organes du Conseil National des Femmes au niveau des Cellules sont fusionnés conformément à l'Arrêté ministériel n° 01/04 du 29/12/2005 déterminant les modalités de fusion des Comités exécutifs des organes du Conseil National des Femmes au niveau des Secteurs, des Districts, des Provinces et de la Ville de Kigali.

Aux termes de cet arrêté, les Comités exécutifs des organes du Conseil National des Femmes qui sont fusionnés sont des comités au niveau des Cellules, et les élections en vue de leur fusion auront seulement lieu là où les Cellules en place avant la publication de l'Arrêté ministériel n° 01/07/04 du 28/01/2006 déterminant les délimitations des Cellules ont été fusionnées conformément à cet arrêté.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 08/02/2006

Le Ministre à la Primature Chargé de la Promotion de la Famille et du Genre

NYIRAHABINEZA Valérie

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/7.04 RYO KUWA 09/02/2006 RISHYIRAHU AMABWIRIZA
AGENGA IMYIFATIRE Y'ABANTU BAGIRA URUHARE MU GIKORWA CY'AMATORA**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120;

Ashingiye ku itegeko n° 02/2006 ryo ku wa 25 Mutarama 2006 rigenga amatora y'abayobozi b'inzego z'ibanze, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/02/2006 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo va mbere :

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga imyifatire y'abantu bahagarariye inzego zigira uruhare mu gikorwa cy'amatora.

Ingingo va 2 :

Gutegura no kuyobora amatora ni inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Icyakora kugira ngo amatora ashobore gutungana neza, izindi nzego zishobora kuyagiramo uruhare hakurikijwe inshingano zazo.

Ingingo va 3 :

Hakurikijwe inshingano za buri rwego, abantu bagira uruhare mu gikorwa cy'amatora ni :

- abaturage;
- abakandida cyangwa ababahagarariye mu cyumba cy'itora;
- indorerezi z'amatora;
- abanyamakuru;
- ubuyobozi;
- abashinzwe kurinda umutekano w'abantu n'ibintu;
- abahagarariye Imitwe ya politiki.

Ingingo va 4 :

Kugira ngo demokarasi ishobore gushimangirwa mu Rwanda, buri rwego rugomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agenga imiyoborere y'amatora.

UMUTWE WA II : IMYIFATIRE IGOMBA KURANGA BURI RWEGO MU MATORA

ICYICIRO CYA MBERE : KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

Ingingo va 5 :

Kugira ngo amatora abere mu mucyo no mu bwisanzure, abahagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku nzego zayo zose bagomba :

- kwirinda kubogamira ku mukandida runaka;
- gufata kimwe abatora no gushyiraho uburyo bworohereza abaturage kwiyandikisha kuri lisiti y'itora no gutora;
- kwemerera no gufata kimwe abahagarariye abakandida mu cyumba cy'itora;

- kubarura amajwi yavuye mu matora ku mugaragaro;
- gutangaza mu ruhamwe amajwi ya buri mukandida ibarura rikirangira;
- kwakira no gusobanurira indorerezi ibikorwa by'amatora;
- kumenyekanisha ahabera amatora.

Ingingo va 6 :

Ubuyobozi bwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Igihugu bugomba, buri gihe bibaye ngombwa, gutanga amabwiriza, ku bayihagarariye mu gikorwa cy'amatora bubaha umurongo ngenderwaho mu miyoborere y'amatora.

ICYICIRO CYA II : ABATURAGE

Ingingo va 7 :

Abaturage bagomba kugira urahare rugaragara mu ishyirwaho ry'abayobozi babo, bitabira amatora ku nzego zose.

Ingingo va 8 :

Mu itora, abaturage bagomba kwirinda ivangura iryo ariryo ryose.

Itora rigomba gushingira kuri gahunda y'ibikorwa umukandida ateganya, mu gihe yaba atowe, gukorera Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere, Umujyi wa Kigali n'Igihugu muri Rusange.

Ingingo va 9 :

Abaturage bagomba kubahana no kwirinda icyatuma haba imvururu mu matora.

Buri muntu mu batora, agomba kwemera no gushyigikira ibyavuye mu matora yabereye mu mucyo no mu bwisanzure.

ICYICIRO CYA III : IMYIFATIRE Y'ABAKANDIDA N'ABABAHAGARARIYE

Ingingo va 10 :

Abakandida bagomba kubahana hagati yabo no kubaha abatora n'abatoresha. Iryo hame rireba kandi n'ababahagarariye.

Ingingo va 11 :

Mu gihe cy'amatora, Abakandida bagomba kwirinda imvugo zisebanya, gutukana no gutesha agaciro abandi bakandida.

Disikuru n'innyandiko zo kwiyamamaza zigomba gushingira gusa ku bitekerezo no kuri gahunda y'ibikorwa byo guteza imbere abo bashaka kuzayobora baramutse batowe.

Ingingo va 12 :

Abakandida bagomba kwirinda kubeshya no gutanga ruswa mu baturage kugira ngo babatore.

Ingingo va 13 :

Abahagarariye abakandida bagomba kwirinda kuvunda mu cyumba cy'itora. Bagomba kandi kuba bitwaje ibyemezo by'abakandida bibahesha uburenganzira bwo kubahagararira.

Ingingo ya 14 :

Abakandida n'ababahagarariye basabwe kubaha ibyavuye mu matora.

Umukandida ufite icyo anenga ku mitegurire n'imiyoborere y'amatora, aregera inzego zibifitiye ububasha, iyo inzego za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yaregeye zitashoboye kumurenganura uko abyifuza.

ICYICIRO CYA IV : IMYIFATIRE Y'INDOREREZI Z'AMATORA

Ingingo ya 15 :

Indorerezi z'amatora zigomba kwirinda kwivanga mu miyoborere y'amatora, gutanga amabwiriza ku bayobora amatora no ku batora.

Indorerezi zigomba kandi kwirinda kugaragaza amarangamutima no kubogamira ku mukandida uwo iriwe wese.

Ingingo ya 16 :

Indorerezi zigomba kubahiriza ibiteganywa n'amategeko y'Igihugu.

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba indorerezi y'amatora, agomba kuba yujuje ibyangombwa bisabwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ku muni w'itora, agomba gushyira ahagaragara cyangwa kwambara icyemezo yahawe.

ICYICIRO CYA V : ABANYAMAKURU

Ingingo ya 17 :

Abanyamakuru bagomba, mu magambo cyangwa mu nyandiko zabo, kwirinda kubogama cyangwa gusebya gahunda y'ibikorwa by'umukandida ndetse n'ibya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 18 :

Kuri Radiyo cyangwa mu binyamakuru byanditse, abanyamakuru bagomba kwirinda ivangura iryo ari ryo ryose.

Mu gihe cyo kwiyamamaza, itangazamakuru rya Leta rigenera abiyamamaza igihe kingana ku buntu.

ICYICIRO CYA VI : IMYIFATIRE Y'ABAHAGARARIYE UBUYOBOZI MU MATORA

Ingingo ya 19 :

Ubuyobozi bufite inshingano zo gutegura aho inama z'abaturage zikorera no kubakangurira kwitabira inama zerekeye inyigisho ku burere mboneragihugu n'amatora.

Ingingo ya 20 :

Kugira ngo abakandida bashobore kwiyamamaza bakoresheje amafoto n'inyandiko zabo, ubuyobozi bw'Umurenge bufatanyije n'izindi nzego, bugomba gutegura ahantu henshi hashoboka kandi hegereye abaturage kugira ngo abakandida bazahamane amafoto n'inyandiko zibamamaza.

Imyanya yagenewe abakandida kumanikaho inyandiko zibamamaza igomba kuba ingana.

Ingingo ya 21 :

Abayobozi bagomba korohereza abaturage n'abakandida kubona ibyangombwa bituma biyandikisha kuri lisiti y'itora no kwiyamamaza.

Ingingo ya 22 :

Abayobozi bagomba gukurikiranira hafi imitegurire n'imiyo borere y'amatora. icyakora bagomba kwirinda kwivanga mu mirimo y'amatora no gutanga amabwiriza ku batoresha.

ICYICIRO CYA VII : IMYIFATIRE Y'ABASHINZWE UMUTEKANO

Ingingo ya 23 :

Abashinzwe umutekano bafite mu nshingano zabo kurinda umutekano w'abatora, abayoboze amatora n'ibikoresho by'amatora.

Ingingo ya 24 :

Bagomba kuba bahagaze ku nkengero z'ahatorerwa ku buryo bitarura abaturage.

Iyo baje gutora, bagomba kwirinda kwinjira mu cyumba cy'itora bitwaje intwari keretse biyambajwe n'abayobora amatora.

Ingingo ya 25 :

Abashinzwe umutekano bagomba kwirinda gutanga amabwiriza ku bayobora amatora n'abaje gutora.

ICYICIRO CYA VIII : ABAHAGARARIYE IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 26 :

Imitwe ya politiki igomba gukangurira abayoboke bayo kwirinda imyifatire, imyitwarire, imvugo n'amagambo byatesha agaciro abantu cyangwa indi mitwe ya politiki.

Igomba kandi kwirinda icyateza imvururu zateza umutekano rusange muke cyangwa zatuma habaho kwangiza umutungo wa Leta cyangwa uw'abantu ku giti cyabo.

Ingingo ya 27 :

Imitwe ya politiki igomba kwigisha abayoboke bayo amategeko n'amabwiriza bigenga amatora n'uburyo agomba kubahirizwa.

UMUTWE WA III : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 28 :

Inzego zigira uruhare mu matora zigomba, muri rusange, kwirinda kwivanga mu miyoborere y'amatora zigomba kugendera ku mategeko n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora bigenga amatora.

Ingingo ya 29 :

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishobora kwifashisha, aho bibaye ngombwa, buri rwego kugira ngo amatora akorerwe mu mucyo no mu bwisanzure.

Ingingo ya 30 :

Buri muntu mu bagize inzego zavuzwe haruguru ubangamiye cyangwa utumye amatora atagenda neza kubera imyifatire n'imyitwarire bye ahanwa hakurikijwe Itegeko n° 02/2006 ryo kuwa 25 Mutarama 2006 rigenga amatora y'Abayobozi b'Inzego z'Ibanze.

Ingingo ya 31:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 09/02/2006

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 02/7.04 OF 09/02/2006 ESTABLISHING REGULATIONS GOVERNING CONDUCT OF PERSONS WHO PARTICIPATE IN THE ELECTORAL ACTIVITY

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its article 120;

Given law n° 02/2006 of January 25, 2006 instituting the organisation of election of leaders of local administrative entities especially in its article 120;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 08/02/2006;

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one:

This order establishes regulations governing the conduct of persons representing organs which participate in the electoral activity.

Article 2:

Organising and supervising the elections shall be the responsibility of the National Electoral Commission.

However, for elections to be conducted smoothly, other organs may participate in the elections in accordance with their responsibilities.

Article 3:

In consideration of responsibilities of each organ, persons who participate in the electoral activity are:

- 1° the Population;
- 2° candidates or their representatives in the voting room;
- 3° electoral observers;
- 4° members of the press;
- 5° administration;
- 6° persons responsible for maintaining Security of People and Property;
- 7° representatives of Political Organisations.

Article 4:

In order to ensure Democracy in Rwanda, each organ shall respect laws and regulations issued by the National Electoral Commission which govern the conduct of elections.

CHAPTER II: CONDUCT WHICH SHALL CHARACTERISE EACH ORGAN IN THE ELECTORAL ACTIVITY

Section one: National Electoral Commission

Article 5:

In order for the elections to be free and fair, representatives of the National Electoral Commission at all levels shall:

- 1° desist from being hindrances to any candidate;
- 2° handle all voters equally and devising means of facilitating people in registration on the voting list and during election;
- 3° allow and handle equally the representatives of candidates in the voting room;

- 4° count the electoral votes in public;
- 5° announce in public votes of each candidate immediately after the voting;
- 6° receive and explain to the electoral observers the electoral activities;
- 7° announce where the election shall take place.

Article 6:

The administration of the National Electoral Commission at national level shall, at any time deemed necessary, issue instructions to its representatives in the electoral activity by giving them guidelines in the conduct of elections;

Section 2: The Population

Article 7:

The population shall have a direct role in the election of their leaders by participating in the elections at all levels.

Article 8:

The population shall desist from any form of discrimination in the election.

The election shall base on the plan of action the candidate provides in case he or she is elected to work for the Village, Cell, Sector, District and the City of Kigali and the country in general.

Article 9:

Members of the population shall respect each other and desist from anything which may cause disruption during the voting. Each person among the voters shall adhere to and support the results from the election conducted in a free and fair atmosphere.

Section 3: The conduct of the Candidates and their Representatives

Article 10:

Candidates shall respect each other and respect the voters and the supervisors of the elections. Such a principle shall also apply to their representatives.

Article 11:

During elections, a candidate shall desist from insulting, abusing and degrading other candidates.

Speeches and writings for campaigning shall only base on views and on plan of action to develop those they wish to lead in case they are elected.

Article 12:

Candidates shall refrain from deceiving and offering bribes to the members of the population in order to solicit votes.

Article 13:

Representatives of candidates shall refrain from causing commotion in the voting room. They are also required to present the attestations from the candidates to give them the mandate to represent them.

Article 14:

Candidates and their representatives are required to respect the electoral results.

Any candidate who has any criticism against the organisation and the conduct of the elections, shall file a complaint to the competent authorities if the organs of the National Electoral Commission to which he or she filed the case fails to settle the dispute as required.

Section IV: Conduct of Electoral Observers

Article 15:

Electoral observers are required to desist from interfering in the conduct of the elections, to issue instructions to the supervisors of the elections and to the voters.

Electoral observers are also required to desist from showing sentiments and taking sides.

Article 16:

Electoral observers are required to respect provisions of the National laws.

In order for a person to be allowed to be an electoral observer, he or she is required to fulfil the conditions required by the National Electoral Commission.

He or she is required to put in the open or to wear an attestation provided on the voting date.

Section V: Members of the Press

Article 17:

The Members of the Press shall, verbally or in writing, desist from taking sides or defaming the plan of action of any candidate as well as that of the National Electoral Commission.

Article 18:

The Members of the Press shall, on the Radio or through newspapers, desist from any form of discrimination.

During campaigns, the Public Media shall accord equal time to candidates.

Section VI: Conduct of Representatives of the administration in the elections

Article 19:

The Administration has the responsibility of organising where the meetings for people to be conducted and to sensitise them on the civic education and elections.

Article 20:

In order for the candidates to campaign using their photos and writings, the Sector authorities in collaboration with other organs, shall organise several possible venues and near the population so that the candidates can hang their photos and writings for campaigns.

Venues meant for the candidates to post their writings for campaigns shall be equal.

Article 21:

The administrators shall facilitate the members of the population and the candidates to acquire the requirements in order to register on the voting list and for campaigning.

Article 22:

Administrators shall closely monitor the organisation and the conduct of elections. However, they are obliged to desist from the electoral activities and issuing instructions to the electoral supervisors.

Section VII: Conduct of Security Personnel

Article 23:

Security Personnel shall be responsible for maintaining security of the voters, electoral supervisors and the electoral material.

Article 24:

They shall be standing at the ends of the electoral sites in a way that does not threaten the members of the population.

In the process of voting, they shall desist from entering the voting room when armed except when they are requested to provide assistance by the electoral supervisors.

Article 25:

Security Personnel shall desist from issuing instructions to electoral supervisors and to the voters.

Section VIII: Representatives of Political Organisation

Article 26:

Political organizations are obliged to sensitise their followers to desist from conduct, behaviour, statements and words which may degrade people or other political organisations.

They are also obliged to desist from any unrest which may cause public disorder or which may lead to destruction of public or private property.

Article 27:

Political organisations are obliged to sensitise their followers on laws and regulations governing elections and the procedures through which they are respected.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 28:

Organs which participate in the elections shall, in general, desist from interfering in the conduct of elections and they shall respect laws and regulations of the National Electoral Commission.

Article 29:

The National Electoral Commission may seek assistance if considered necessary, from any organ so that the elections are conducted in a free and fair atmosphere.

Article 30:

Any person among the members of the above mentioned organs, who distracts or prevents the election from being conducted smoothly due to his or her misconduct and misbehaviour, shall be punished according to Law n° 02/2006 of 25 January 2006 instituting the organisation of election of leaders of local administrative entities.

Article 31:

This order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/02/2006

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 02/7.04 DU 09/02/2006 PORTANT INSTRUCTIONS REGISSANT LE COMPORTEMENT DES PERSONNES CHARGEES DE SUIVRE LES OPERATIONS DE VOTE

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 120;

Vu la loi n° 02/2006 du 25/01/2006 portant organisation des élections des autorités administratives locales, spécialement en son article 120;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres du 08/02/2006 ;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

Le présent arrêté porte instructions régissant le comportement des personnes représentant les organes chargés de suivre les opérations de vote.

Article 2 :

La préparation et la supervision des élections sont dans les attributions de la Commission Nationale Electorale.

Toutefois, dans le but de bonne réussite des élections, d'autres organes peuvent y intervenir dans le cadre de leurs attributions.

Article 3 :

Suivant leurs attributions, les personnes intervenant dans les opérations de vote sont les suivantes :

- 1° la population ;
- 2° les candidats ou leurs représentants dans la salle de vote ;
- 3° les superviseurs de vote ;
- 4° les journalistes ;
- 5° les autorités ;
- 6° les personnes chargées de la sécurité des personnes et des biens ;
- 7° les représentants des formations politiques.

Article 4 :

Dans le cadre du renforcement de la démocratie au Rwanda, chaque organe doit respecter les lois et les instructions de la Commission Nationale Electorale relatives à la supervision des élections.

CHAPITRE II : COMPORTEMENT DEVANT CARACTERISER CHAQUE ORGANE LORS DES ELECTIONS

Section première : La Commission Nationale Electorale

Article 5 :

Dans le but de la transparence et de la sérénité lors des élections, les représentants de la Commission Nationale Electorale à chaque niveau doivent :

- 1° faire preuve de l'impartialité ;
- 2° considérer les électeurs de la même façon et mettre en place les modalités qui facilitent la population à se faire inscrire sur la liste électorale et à voter ;
- 3° accepter et considérer de la même façon les représentants des candidats dans la salle de vote ;
- 4° le dépouillement public des voix ;
- 5° publier les voix de chaque candidat directement après le dépouillement ;
- 6° accueillir les observateurs des élections et leur expliquer les opérations de vote ;
- 7° communiquer les lieux des élections.

Article 6 :

Les autorités de la Commission Nationale Electorale au niveau national doivent, chaque fois que de besoin, arrêter les instructions régissant ses représentants dans les opérations de vote et leur donnant la ligne directrice dans la supervision de vote.

Section 2 : La population

Article 7 :

La population doit jouer une part considérable dans la mise en place de leurs dirigeants en participant aux élections à tous les niveaux.

Article 8 :

Lors des élections, la population doit éviter toute forme de discrimination.

Le vote doit se baser sur le programme d'actions du candidat pour le compte du Village, de la Cellule, du Secteur, du District, de la Ville de Kigali ou du pays en général s'il est voté.

Article 9 :

La population doit se respecter mutuellement et éviter toute perturbation lors des élections.

Chaque électeur doit accepter et soutenir les résultats des élections qui se sont déroulées dans la transparence et la sérénité.

Section 3 : Le comportement des candidats et leurs représentants

Article 10 :

Les candidats doivent se respecter mutuellement et respecter les électeurs et les superviseurs de vote. Ce principe concerne aussi leurs représentants.

Article 11 :

Lors des élections, les candidats doivent éviter les propos entachant l'honneur, des insultes et des actes de dénigrement à l'égard des autres candidats.

Les discours et les écritures de campagne ne doivent se baser que sur les idées et sur le programme d'actions visant le développement de dirigés aussi longtemps que le candidat est voté.

Article 12 :

Les candidats doivent éviter des mensonges et de corrompre la population en vue de se faire voter.

Article 13 :

Les représentants des candidats doivent éviter l'ingérence dans la salle de vote. Ils doivent en outre se munir du mandat des candidats.

Article 14 :

Les candidats et leurs représentants doivent respecter les résultats des élections.

Le candidat qui a des critiques à formuler sur la préparation et la supervision des élections saisit les organes compétents lorsque la solution faisant suite au recours porté devant les organes de la Commission Nationale Electorale ne l'a pas satisfait.

Section 4 : Le comportement des observateurs des élections

Article 15 :

Les observateurs des élections doivent éviter l'ingérence dans la direction des élections, de donner les instructions aux superviseurs de vote et aux électeurs.

Les observateurs doivent en outre éviter tout sentiment et de faire montre de partialité envers les candidats.

Article 16 :

Les observateurs doivent respecter les lois en vigueur dans le pays.

Pour être admis à être observateur des élections, toute personne doit remplir les conditions prévues par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Elle doit mettre en plein air ou porter l'attestation lui délivrée au jour des élections.

Section 5 : Les journalistes

Article 17 :

Les journalistes doivent, verbalement ou dans leurs écrits, faire preuve d'impartialité et éviter les propos diffamatoires à l'égard du programme d'actions du candidat ainsi que celles de la Commission Nationale Electorale.

Article 18 :

A travers les radios ou les journaux, les journalistes doivent éviter toute forme de discrimination.

Lors de la campagne électorale, les média publics prévoient gratuitement aux candidats un temps égal.

Section 6 : Le comportement des représentants de l'administration lors des élections

Article 19 :

L'administration a l'obligation de préparer les lieux des réunions de la population et de la sensibiliser à participer aux réunions ayant pour objet l'éducation civique et électorale.

Article 20 :

Pour que les candidats puissent faire leur campagne en utilisant leurs photos et leurs écritures, l'administration du Secteur, de concert avec les autres organes, doit prévoir les différents lieux possibles et accessibles à la population destinés à l'affichage des photos et les écritures des candidats en vue de leur campagne.

Les places destinées à l'affichage des écritures doivent être égales.

Article 21 :

Les autorités doivent permettre à la population et aux candidats de se procurer facilement les documents nécessaires leur permettant de se faire inscrire à la liste électorale et faire campagne.

Article 22 :

Les autorités doivent suivre de près la préparation et la supervision des élections. Toutefois, elles doivent éviter de s'ingérer dans les opérations de vote et de donner des instructions aux personnes qui en ont la charge.

Section VII : Le comportement des agents de sécurité

Article 23 :

Les agents de sécurité ont dans leurs attributions la sécurité des électeurs, celle des chargés des opérations de vote et le matériel de vote.

Article 24 :

Ils doivent se placer aux extrémités des lieux des opérations de vote sans se rapprocher de la population.

Lorsqu'ils viennent voter, ils doivent éviter d'entrer dans la salle de vote avec les armes, sauf dans le cas où ils sont requis par les chargés des opérations de vote.

Article 25 :

Les chargés de la sécurité doivent éviter de donner des instructions aux chargés des opérations de vote et aux électeurs.

Section VIII : Les représentants des formations politiques

Article 26 :

Les formations politiques doivent sensibiliser leurs adhérents à éviter le comportement et les propos susceptibles de porter atteintes aux autres personnes ou aux autres formations politiques.

Elles doivent en outre éviter tout acte tumultueux susceptible de causer l'insécurité ou de porter atteinte à la propriété publique ou privée.

Article 27 :

Les formations politiques doivent enseigner à leurs adhérents les lois et les instructions relatives aux élections et les modalités de leur exécution.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 28 :

Les organes ayant leur part dans les élections doivent, en général, éviter de s'ingérer dans la supervision des élections. Ils doivent se conformer aux lois et aux instructions de la Commission Nationale Electorale relatives aux élections.

Article 29 :

La Commission Nationale Electorale peut se faire aider, chaque fois que de besoin, de tout organe pour que les élections se déroulent dans la transparence et la sérénité.

Article 30 :

Toute personne des organes ci-haut mentionnés dont le comportement porte atteinte aux élections ou entrave le bon déroulement des élections est punie conformément à la loi n° 02/2006 du 25 janvier 2006 portant organisation des élections des autorités administratives locales.

Article 31:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/02/2006

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

MUSONI Protais

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)